

Talleres de Lenguaje Dual e Inmersión de Educación Familiar: Apoyando a los estudiantes en los programas secundarios Sesión 1

Talleres de Lenguaje Dual e Inmersión de Educación Familiar: Apoyando a los estudiantes en los programas secundarios Sesión 1



* En inglés: Dual Language and Immersion (DLI)



El programa de Participación Familiar en Lenguaje Dual e Inmersión está respaldado por un subsidio del Departamento de Educación de Estados Unidos a través de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés.

Impartiremos estas sesiones en forma bilingüe en lugar de formar diferentes grupos. Sus hijos están juntos para aprender y esa integración es clave para el éxito del programa. Sin embargo, tengan presente que aunque estas sesiones se realicen en forma bilingüe, a sus hijos se les enseña en uno u otro idioma; los profesores no traducen ni usan los dos idiomas durante su instrucción, aun cuando esta noche sí haremos algo de eso.

Presentaciones



- Su nombre
- Número de hijos y sus edades
- Escuela de su hijo/a
- Idioma(s) hablado(s) en casa
- ¿Qué le motivó para asistir aquí esta noche?

Misión del Programa

Enriquecer la experiencia educativa de los alumnos del Programa de Lenguaje Dual e Inmersión (DLI) **involucrando, educando y fortaleciendo** a las familias.



Objetivo 1

Entiendo que una sólida comunidad *DLI* de padres de familia, personal escolar y estudiantes, mejorará el éxito de los estudiantes.

5



“Desarrollar un clima en el que todos los miembros de la comunidad escolar sean comprendidos, valorados y respetados, y en el que se fomente un deseo genuino de lograr mejores resultados educativos y un mayor éxito para los estudiantes... debe ser el objetivo de todas las partes interesadas.”

(School Learning Support Program, 2010 - https://teachingmattersmy.weebly.com/uploads/1/3/9/9/13999466/positively_engaging_parents.pdf)

6



1. *¿Qué es lo que te hace sentir (o te haría sentir) “comprendido, valorado y respetado”?*
2. *¿Cómo podría afectar esto el éxito de su hijo en la escuela?*

7

Objetivo 2

Entiendo que

- a) lograr altos niveles de competencia en dos idiomas es un proceso a largo plazo; y
- b) mi entendimiento y apoyo de la educación *DLI* ayudarán a mantener el compromiso de mi hijo/a con el programa durante la escuela secundaria.

8

El programa DLI en nivel secundaria



Un logro importante del desarrollo ocurre justo antes de la pubertad y dura hasta mediados de los veinte años. Esta segunda oleada de desarrollo cerebral significa dos cosas para la educación DLI:



Si los estudiantes continúan estando expuestos y teniendo oportunidades de comunicarse en español, lo usarán de manera más sofisticada y compleja y, por lo tanto, desarrollarán un pensamiento crítico superior, habilidades para resolver problemas, y lenguaje académico y alfabetización académica.

- PERO, si los estudiantes no continúan escuchando y usando el español durante estos años de escuela intermedia,
 - los estudiantes que hablan inglés en el hogar pueden perder el dominio que lograron en K-5; y
 - los estudiantes que hablan español en el hogar pueden no desarrollar el lenguaje académico y la alfabetización académica que necesitan para tener éxito en la escuela y más allá.



“La Escuela Intermedia... es, por lo tanto, no el final sino más bien el principio de un maravilloso viaje académico donde los estudiantes pueden usar por completo las ventajas cognitivas de su multilingüismo.”

Su hijo(a) podría no ver esto. Depende de usted mantener a su hijo(a) en el curso.

TRANSICIÓN DE LA ESCUELA PRIMARIA A SECUNDARIA

Cuando los estudiantes empiezan a cuestionar su permanencia en el programa DLI, se debe generalmente a problemas actuales:



- interés en tomar más optativas,
- querer aumentar su círculo social,
- sentir que se ha estabilizado en las habilidades de lenguaje, etc.

13

¿Cuáles son algunos de los retos de los cursos rigurosos en el idioma asociado para los estudiantes de DLI?



- Porque hay generalmente menos cursos ofrecidos en el lenguaje asociado en nivel secundaria, el crecimiento del lenguaje del estudiante probablemente se estanca por las pocas oportunidades de practicar el idioma.
- Los estudiantes DLI pueden sentirse abrumados cuando las clases se vuelven más demandantes y el idioma más complejo.

(School Learning Support Program, 2010 - https://teachingmattersmy.weebly.com/uploads/1/3/9/9/13999466/positively_engaging_parents.pdf) 14

Sabemos que la adolescencia es un período tanto de autodescubrimiento como de inseguridad. Los padres pueden apoyar a su hijo(a) y al trabajo de la escuela trabajando junto con su hijo(a) para desarrollar una autoestima y autoconfianza positivas. Apoyando a su hijo(a) para que tenga una actitud positiva hacia el personal y el trabajo escolar, y ayudando a desarrollar estrategias de organización para apoyar el aprendizaje, los padres pueden impactar positivamente en el aprendizaje de su hijo(a).



Depende de los padres mirar más allá de hoy y recordar a sus hijos los futuros beneficios de permanecer en el programa.

15



¿Qué beneficios ya han visto en nivel secundaria o preparatoria?

16

BENEFICIOS DE LOS PROGRAMAS DLI EN SECUNDARIA

- Continuo desarrollo del bilingüismo y biculturalismo
- Continuo desarrollo de lenguaje académico y alfabetización académica en los dos idiomas del programa
- Continuo desarrollo de actitudes positivas multiculturales
- Continuo suministro de un modelo eficiente para atender las necesidades relacionadas con el segundo idioma de los estudiantes que aprenden inglés (los que hablan español en casa) y los hablantes de inglés (los que aprenden español).

(adapted from Montone & Loeb, 2003 [https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6\(3\).pdf](https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6(3).pdf))

17

BENEFICIOS DE LOS PROGRAMAS DLI EN SECUNDARIA

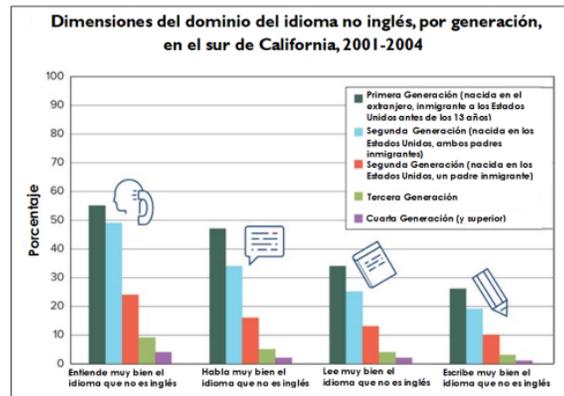
- Preparación para ingresar a cursos avanzados de idiomas y contenido en preparatoria o universidad
- Preparación para el programa *International Baccalaureate* (IB) en preparatoria.
- Preparación para idiomas adicionales en preparatoria o posteriores.
- Preparación para obtener créditos universitarios a través de los exámenes de idiomas de Ubicación Avanzada.

(adapted from Montone & Loeb, 2003 [https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6\(3\).pdf](https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6(3).pdf))

18

Está claro que la preparatoria no es punto final, sino un trampolín. Veremos más detalladamente los beneficios adicionales durante nuestra próxima sesión.

Un beneficio complementario para los hablantes de español es poder mantener su herencia cultural y sus relaciones familiares.



(American Academy of Arts and Sciences 2016)

19

Para las familias inmigrantes, la capacidad de comprender, hablar, leer y escribir en el idioma materno desaparece rápidamente. Una investigación en el sur de California reveló que sólo el 45% de los adultos de primera generación que inmigraron a Estados Unidos antes de los 13 años de edad todavía podían hablar bien el idioma de sus padres. Solo el 35% de los inmigrantes de segunda generación podría hablar su lengua materna. Y solo el 5% de los inmigrantes de tercera generación podría hablar el idioma de sus abuelos. Sin hacer un esfuerzo consciente por mantenerlo, las familias pueden perder su idioma materno en 3 o 4 generaciones, lo que demuestra lo poderoso que es el inglés en Estados Unidos.

¡TOMEN UN DESCANSO!

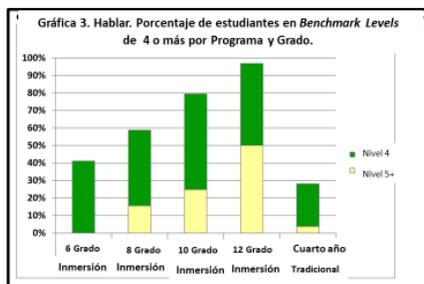
20

QUÉ NOS HABLA LA INVESTIGACIÓN DE LA EDUCACIÓN DLI EN NIVEL SECUNDARIA



1. Los estudiantes que aprenden español como segundo idioma tienen una mayor oportunidad de alcanzar niveles altos de dominio si están en un programa DLI y se mantienen en él hasta el grado 12.

21



- Casi el 100% de los estudiantes del 12 grado de inmersión alcanzaron Nivel 4 (ACTFL Intermedio Bajo) en las evaluaciones orales usadas para este estudio, y el 50% alcanzó Nivel 5 (Intermedio Medio) o más.
- Alrededor del 30% de los estudiantes del 12 grado en un programa tradicional de aprendizaje de idiomas alcanzaron Nivel 4 y solamente el 2% alcanzó Nivel 5.

(CASLS, 2013 <https://casls.uoregon.edu/wp-content/uploads/pdfs/tenquestions/TBQImmersionStudentProficiencyRevised.pdf>)

22

En un estudio de 2011, auspiciado por el Departamento de Educación de Estados Unidos, los investigadores usaron una base de datos de 1,477 estudiantes inscritos en programas de inmersión en español, francés, japonés o chino en 14 estados de los EEUU. En el grado 12, los estudiantes DLI superaron a sus compañeros que no estaban en DLI en lectura, escritura y, principalmente, en la expresión oral del segundo idioma.

ACTFL corresponde al *American Council on the Teaching of Foreign Languages* (Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras). Las Guías de Capacidad Lingüística de ACTFL son una descripción de lo que los individuos pueden hacer con el idioma en términos de hablar, escribir, escuchar y leer en situaciones reales en un contexto espontáneo y no ensayado.

NIVEL 4 / ACTFL INTERMEDIO BAJO los estudiantes pueden:

- entender a hablantes nativos si el tema es familiar y el hablante habla despacio;
- sostener una conversación sencilla;
- leer y entender textos cortos no complicados;
- expresar sus ideas por escrito pero con muchos errores.



NIVEL 5 / ACTFL INTERMEDIO MEDIO los estudiantes pueden:

- iniciar y sostener, con hablantes nativos, conversaciones de temas familiares preguntando y respondiendo a una variedad de preguntas;
- leer y entender textos cortos y sencillos;
- comunicarse por escrito en contextos sociales aunque la redacción profesional está más allá de su capacidad.

Aquí hay algunas descripciones generales de los niveles de habla, lectura y escritura de los estudiantes de idiomas a niveles intermedio bajo e intermedio medio.

Gráfica 4. Hablar. Porcentaje de Estudiantes de Inmersión de Cada Nivel de Dominio por Grado

Grado	Número de estudiantes	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4	Nivel 5	Nivel 6+
6	141	0.0	7.1	51.8	41.1	0.0	0.0
7	221	0.0	4.1	26.7	47.5	19.9	1.8
8	631	1.1	4.8	35.3	43.3	13.3	2.2
9	137	0.0	1.5	27.0	44.5	16.1	10.9
10	117	0.0	4.3	16.2	54.7	23.1	1.7
11	47	0.0	0.0	12.8	57.4	27.7	2.1
12	32	0.0	0.0	3.1	46.9	46.9	3.1

Esta gráfica de la misma investigación muestra puntajes en expresión oral de estudiantes de inmersión desde 6º hasta 12º grado. Sólo alrededor del 41% de estudiantes de 6º grado estuvieron en un puntaje combinado de los niveles 4 a 6. Se necesitó hasta el 12º grado para alcanzar el porcentaje combinado del 96.9% para los niveles 4 a 6. Esta gráfica también muestra una dramática disminución en el nivel 6+ entre el 9º y 10º grado. Este es a menudo el punto entre secundaria y preparatoria, donde menos cursos se ofrecen en el idioma segundo.

QUÉ NOS HABLA LA INVESTIGACIÓN DE LA EDUCACIÓN DLI EN NIVEL SECUNDARIA



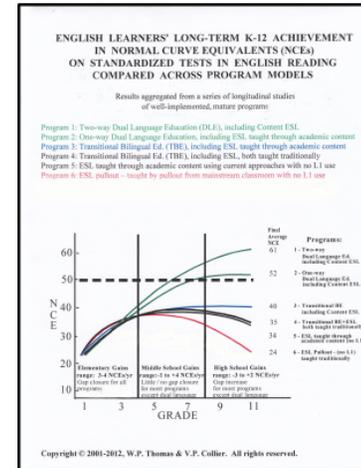
2. Los estudiantes que aprenden inglés (por ejemplo: hispanohablantes) que continúan para desarrollar su lengua materna y habilidades de lectoescritura alcanzan niveles más altos en inglés que aquellos estudiantes que no están en programas DLI.

(Thomas & Collier, 2012)

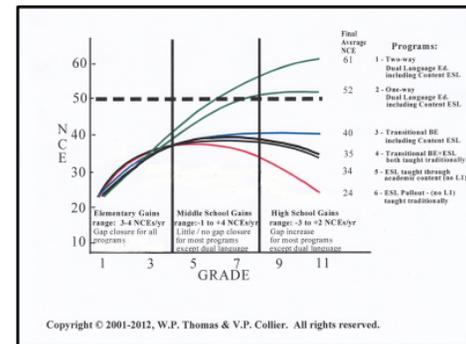
25

A pesar de los muchos beneficios del DLI en nivel secundaria, los padres con idioma materno español a menudo temen que sus hijos no alcancen las habilidades necesarias para ser exitosos en inglés. Los beneficios mencionados anteriormente se suman a que los estudiantes logran altos niveles de dominio en inglés.

Esta gráfica muestra los niveles de dominio de estudiantes en lectura en inglés dentro de una variedad de programas. Representa una investigación longitudinal que involucró a más de 15,000 estudiantes en diferentes programas e idiomas de varios estados de los Estados Unidos. Investigación longitudinal significa que estamos observando a los mismos estudiantes conforme pasa el tiempo. Vamos a ver una versión más grande de la gráfica para una mejor interpretación.



26



Estudiantes que aprenden inglés

- alcanzan a sus compañeros de habla inglés alrededor del 5º ó 6º grado;
- se desempeñan mejor que el promedio de los de habla inglés si continúan en el programa durante los grados secundarios.

27

Los programas Bidireccionales DLI intencionalmente reúnen estudiantes de dos grupos de idiomas — idioma materno inglés y aquéllos que hablan el idioma asociado (español) en casa.

Los programas de DLI unidireccional –también conocidos como Educación Bilingüe en Desarrollo – atienden a estudiantes con lenguaje y antecedentes culturales similares – por ejemplo, un grupo de estudiantes que hablan español en casa. Estos estudiantes tienen la oportunidad de mantener y mejorar su idioma materno mientras aprenden inglés. El programa bidireccional muestra los mejores resultados, y los puntajes continúan para mejorar de un año al otro.

QUÉ NOS HABLA LA INVESTIGACIÓN DE LA EDUCACIÓN *DLI* EN NIVEL SECUNDARIA



3. A los estudiantes que les enseñan materias como matemáticas o ciencias no en idioma inglés no están en desventaja cuando resuelven pruebas estandarizadas o cuando aplican para admisión en la universidad.

(Montone & Loeb, 2003 [https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6\(3\).pdf](https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6(3).pdf))

28

Mientras sus hijos enfrentan estudios académicos más serios, ambos padres con idioma materno inglés y español pueden aumentar su preocupación de que a sus hijos les enseñen materias como matemáticas y ciencias en un idioma que no es inglés, temiendo que no podrán resolver bien las pruebas estandarizadas y los exámenes para ingresar a la universidad.

Resultados de una investigación de 85,662 estudiantes de escuelas públicas en Carolina del Norte:



- En general, los estudiantes de *DLI* bidireccional mostraron mayores avances educativos en lectura y matemáticas comparados con estudiantes similares sin educación *DLI*.
- Después de tres años de investigación, se concluyó que la educación *DLI* bidireccional es una forma efectiva para mejorar los puntajes en lectura y matemáticas de todos los estudiantes: estudiantes que aprenden inglés, otros estudiantes hablantes de idiomas minoritarias que ya saben inglés y los hablantes nativos de inglés.

(Thomas & Collier, 2011 <http://dcimmersion.org/wp-content/uploads/2014/11/north-carolina-longitudinal-study.pdf>)

29

Las investigaciones durante las pasadas cinco décadas han mostrado resultados similares. Después de un rezago inicial en habilidades de lectoescritura en inglés, en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas los estudiantes de *DLI* lo hacen tan bien o mejor que sus pares que no están en *DLI*, aun cuando los exámenes están en inglés y la instrucción ha sido en el segundo idioma (no inglés).

EN RESUMEN

- ✓ Si el aprendizaje del idioma no se continúa en la escuela intermedia, los beneficios desde K-5 finalmente se perderán. En otras palabras, ¡úsalo o piérdelo!
- ✓ *DLI* durante la preparatoria es la mejor forma para que los estudiantes con lengua materna inglés alcancen altos niveles de dominio en español.
- ✓ *DLI* durante la preparatoria es la mejor forma de que los estudiantes con lengua materna español alcancen altos niveles de dominio en inglés, al mismo tiempo con dominio en lenguaje académico y una firme lectoescritura en ambos idiomas.

30

- ✓ *DLI* durante la preparatoria ayuda a que los estudiantes con lengua materna español conserven su idioma y su herencia cultural.
- ✓ Llevar matemáticas y ciencias en español no pone a los estudiantes en desventaja más adelante. Al contrario, los estudiantes *DLI* generalmente obtienen similares o mejores resultados en las pruebas estandarizadas que los estudiantes que no están en el programa *DLI*.

31

¡LOTERIA! BINGO!

32

¡Muchísimas gracias por su asistencia esta noche y por su participación activa!

Por favor, contesten el breve cuestionario que nos permitirá conocer lo que aprendieron en este taller y cómo podemos mejorarlo.



USDE Grant: Dual Language and Immersion Pathways to English Learner Success

33

Referencias

- American Academy of Arts and Sciences. (2016). *The state of languages in the U.S.: A statistical portrait*. Cambridge, MA: Author. Retrieved from: <https://www.amacad.org/content/publications/publication.aspx?d=22429>.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). (2017). *ACTFL-NCSSFL Can-Do Statements*. Alexandria, VA: Author. Retrieved from: <https://www.actfl.org/resources/ncssf-actfl-can-do-statements>.
- Center for Advanced Second Language Studies (CASLS). (2013). *What levels of proficiency do immersion students achieve?* Eugene, OR: Author. Retrieved from: <https://casls.uoregon.edu/wp-content/uploads/pdfs/tenquestions/TBQImmersionStudentProficiencyRevised.pdf>
- Lazar, M. (2019). *Why immersion is important in Middle school?* Retrieved from <https://medium.com/@mehdilazar/why-immersion-is-important-in-middle-school-f73a77390ab5>
- Montone, C. L., & Loeb, M. I. (2003). Implementing two-way immersion programs in secondary schools. *ACIE Newsletter*, 6(3), 1–8. Retrieved from: [https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6\(3\).pdf](https://carla.umn.edu/immersion/acie/vol6/bridge-6(3).pdf)
- School Learning Support Program. (2010). *Positively engaging parents*. Retrieved from: https://teachingmattersmy.weebly.com/uploads/1/3/9/9/13999466/positively_engaging_parents.pdf

34

Referencias

- Thomas, W. P., & Collier, V. P. (2011). *English learners in North Carolina dual language programs: Year 3 of this Study: School Year 2009–2010*. Executive Summary. Retrieved from: 2011 <http://dcimmersion.org/wp-content/uploads/2014/11/north-carolina-longitudinal-study.pdf>
- Thomas, W. P., & Collier, V. P. (2012). *Dual language education for a transformed world*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico and Fuente Press.

35

Permisos

Los sitios Creative Commons, Pixabay, Pixy, Clipart Library, Pxhere, Cleanpng, IMGBIN y Line17qq no requieren autorización para usar las imágenes.

Se nos ha concedido permiso para reproducir imágenes de las siguientes fuentes:

Diapositivas 22 and 23, gráfica: Wayne P. Thomas and Virginia P. Collier (<https://www.thomasandcollier.com>)

Autoras

University of Minnesota:

- Maureen Curran-Dorsano
- Diane J. Tedick

Un agradecimiento especial al traductor, Anselmo C. Castelán y a los padres de los estudiantes de nivel secundaria de DLI que brindaron información e ideas sobre el contenido de estos talleres.

Colaboradores

- Camila Carroll, Saint Paul Public Schools
- Elizabeth Dwight, Minneapolis Public Schools
- Robyn Eliason, Minneapolis Public Schools
- Liz Hathaway-Castelán, Saint Paul Public Schools
- María Lara, Risen Christ Catholic School
- Leah Laurent, Minneapolis Public Schools
- Corina Pastrana, Minneapolis Public Schools
- Carmen Grace Poppert, Risen Christ Catholic School
- Amanda Sell, Saint Paul Public Schools
- Sarah Streitz, Richfield Public Schools
- Ana Vásquez, Minneapolis Public Schools